

SDL Trados Studio 2015 ya está entre nosotros

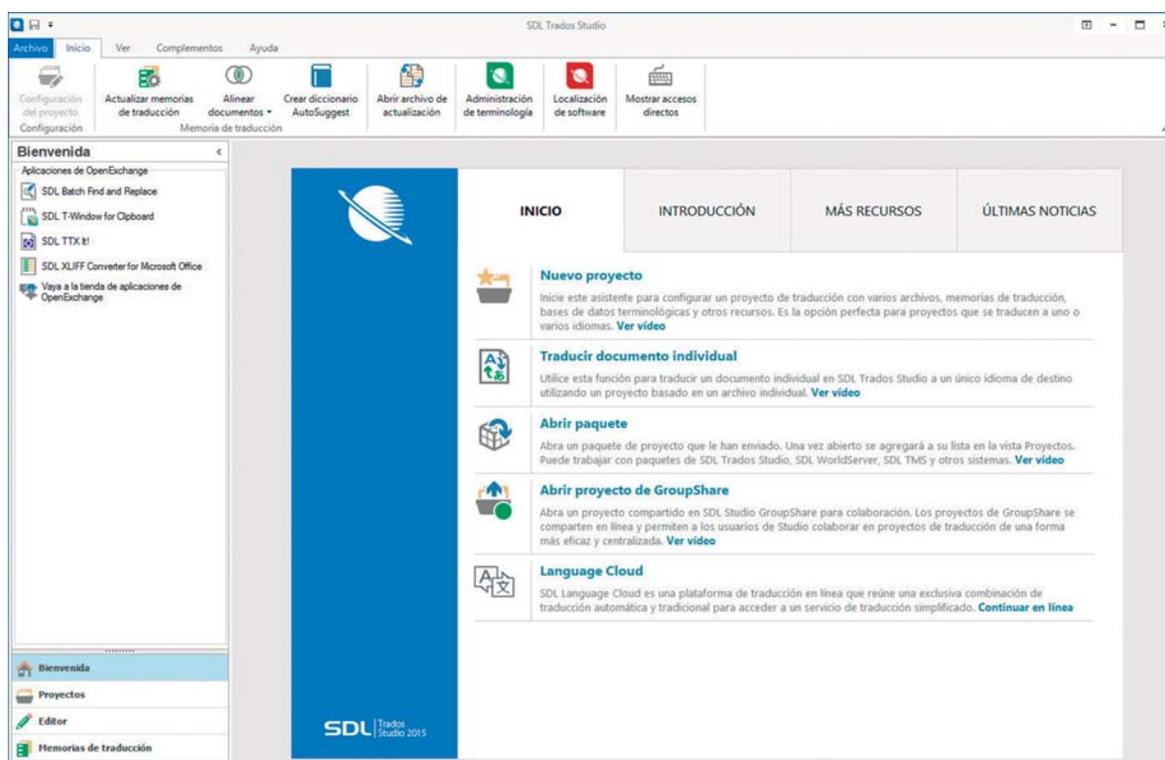
A principios de julio, SDL puso a disposición la nueva versión de SDL Trados Studio. Como en la Comisión de Recursos Tecnológicos somos seguidores y usuarios de esta maravillosa herramienta, ya lo instalamos y lo estamos usando. Ahora, presentamos algunas de las novedades más importantes que trae esta versión, pero, antes que nada, cabe destacar algo interesante: no ha habido grandes cambios de funcionamiento en relación con las versiones anteriores. Esto significa que aquellos que ya dominan Trados Studio 2011 o Trados Studio 2014 no tendrán problemas en manejar esta nueva herramienta. Es más, les aconsejamos que la actualicen, así pueden sacarles provecho a todas las novedades que tenemos para mostrarles.

| Por el Trad. Públ. **Damián Santilli**, consejero a cargo de la Comisión de Recursos Tecnológicos |

Diseño mejorado que se asemeja a Office 2013

El primer cambio que salta a la vista en esta nueva versión de Trados es, sin lugar a dudas, su diseño modernizado y adaptado al estilo de Office 2013 y Windows 10. Una adaptación adicional ya se había dado en el paso de la versión 2011 a la 2014, cuando adaptaron los menús, que hasta entonces se asemejaban a los de Office 2003, al diseño de fichas implementado por primera vez en Office 2007.

Además del cambio visual de la herramienta (que es más bien estético y no mueve prácticamente nada de lugar con relación a Studio 2014), tenemos nuevos íconos para las memorias de traducción, los documentos bilingües, los diccionarios AutoSuggest, los proyectos y los estados de confirmación de segmentos en el Editor, entre otros. Esto seguramente va a marear a algunos al principio.

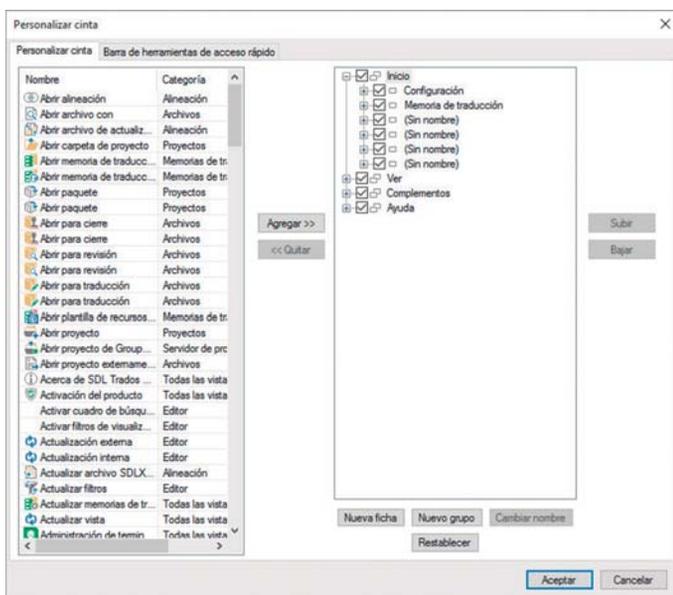


>> SDL Trados Studio 2015 ya está entre nosotros

PRODUCTIVIDAD. PERSONALIZACIÓN. CALIDAD

Personalización: cinta de opciones

Este es uno de los puntos altos de difusión que SDL usó para Studio 2015. Ahora, desde la solapa **Ver**, en el grupo **Interfaz de usuario**, tenemos la opción **Personalización de cinta**, que nos permite cambiar todos los íconos que estamos usando en las diferentes solapas de Trados Studio.

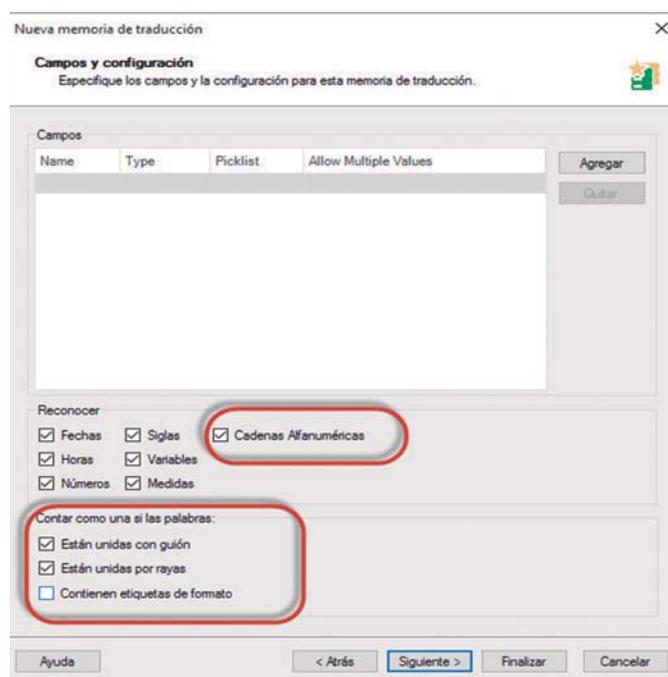


Llevará un tiempo elegir cómo personalizarla, pero es una opción maravillosa, dado que hay una gran cantidad de opciones en las solapas que no nos sirven porque las usamos desde los atajos de teclado, pero hay otras tantas que queremos tener siempre a la vista y que no se mezclen con lo que no nos sirve. Ahora, podemos hacer que Trados se vea tal y como lo queremos.

Personalización: creación de memorias de traducción

Una de las cosas en las que más se hace hincapié en esta nueva versión es en la personalización y, desde el momento en que creamos una memoria de traducción, esto ya se puede ver claramente. Ahora, tenemos nuevas

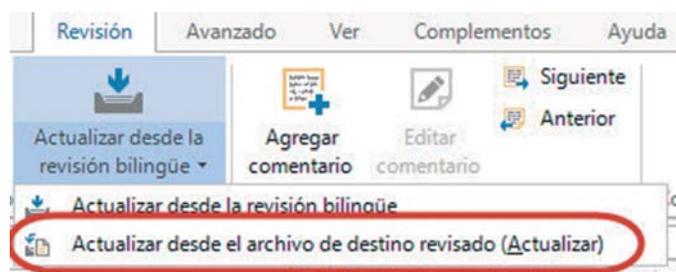
opciones a la hora de crear la memoria de traducción para el conteo de palabras:



Aquí es importante resaltar una opción que se introdujo en el SP2 de Studio 2014, que es el reconocimiento de cadenas alfanuméricas. Esta opción resulta particularmente útil y vale la pena destacarla en este artículo porque nos salva la vida a los traductores técnicos.

Productividad: actualización desde revisión externa

En la versión anterior, ya existía la opción de exportar nuestra traducción para revisión externa y volverla a importar con los cambios hechos por un revisor. No obstante, era una de las funciones a las que más le faltaba desarrollo, porque tenía varios problemas. En la versión 2015, esto ya parece estar resuelto. Para hacerlo, se incorporó una nueva función (*Retrofit*, en inglés) que podemos encontrar en el Editor: **Actualizar desde el archivo de destino revisado (Actualizar)**.



La diferencia principal es que aquí no necesitamos un documento bilingüe. El procedimiento es el siguiente: 1) terminar la traducción y generar el archivo de destino, 2) enviar ese archivo para revisión externa, 3) volver a importarlo en Trados.

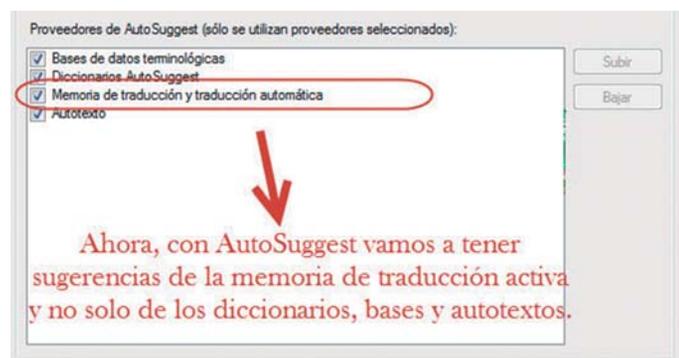
Hicimos una prueba de esta función y nos trajo la mayoría de los cambios hechos en la revisión monolingüe sin demasiados problemas, aunque tiene ciertos inconvenientes al reconocer nuevamente las etiquetas, aun cuando no se las toca en la revisión posterior. Supongo que estos problemas se irán solucionando a medida que pase el tiempo.

De cualquier modo, esta función es muy bienvenida porque nos permite enviarles a nuestros clientes directos (abogados, contadores, laboratorios, etc.) un documento ya traducido para revisión en un formato amigable (el formato que ellos mismos nos entregaron) y luego importar los cambios que hayan hecho para registrarlos en la memoria de traducción, para futuros trabajos.

Productividad: importantes mejoras a la función AutoSuggest

Para los desprevenidos, AutoSuggest es una opción creada por Trados Studio y copiada por otras herramientas posteriormente, que nos sugiere, mientras vamos traduciendo, resultados de la base de datos terminológica, de los autotextos creados para el idioma de destino y de diccionarios AutoSuggest generados a partir de memorias de traducción con al menos diez mil unidades de traducción, y nos permite incorporarlos a la traducción sin escribirlos. Sin dudas, esta es una de las mejores funciones de esta herramienta porque, si tenemos memorias de traducción bien completas, podemos aumentar hasta un 50 % la productividad de traducción.

Ahora bien, en SDL Trados Studio 2015, AutoSuggest nos da también sugerencias a partir de partes de un segmento que está guardado en la memoria de traducción con la que estamos traduciendo. A medida que vayamos trabajando con Studio 2015, veremos el máximo potencial desarrollado de esta función.



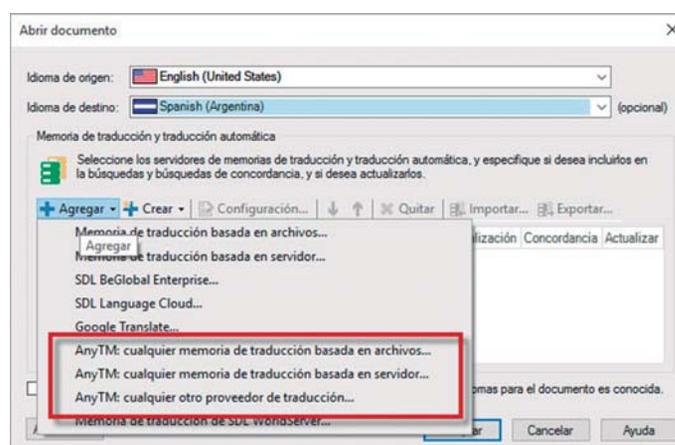
Productividad: inserción de símbolos simplificada

Increíblemente, no resultaba tarea sencilla añadir determinados tipos de símbolos en las traducciones, como, por ejemplo, las comillas españolas: «». Ahora, en el menú **Avanzado**, tenemos la opción **Insertar símbolo** (similar a la de Word) con todo un listado completo de símbolos para incorporar en nuestras traducciones.

Productividad: la aplicación AnyTM se incorpora por defecto a SDL Trados Studio

Como todos saben, cuando creamos un proyecto o abrimos un archivo para traducir en este *software*, tenemos que elegir el par de idiomas. Por ejemplo: inglés (Estados Unidos) > español (España). Luego, al agregar una memoria de traducción, esa memoria debe tener el mismo par de idiomas y la misma variedad lingüística. Es decir, si quisiéramos usar una memoria que fuera español (España) > inglés (Estados Unidos), no podríamos. Ahora bien, hace un tiempo la aplicación AnyTM, que podíamos incorporar a Trados desde el OpenExchange, nos servía para solucionar este problema.

En Studio 2015, AnyTM viene incorporada por defecto. Esto significa que podemos poner cualquier memoria de traducción en cualquier proyecto.



En el ejemplo de arriba, tenemos un documento para traducir del inglés al español. Entonces, si quisiéramos podríamos cargar, mediante la opción **AnyTM: cualquier memoria de traducción basada en archivos**, una memoria de traducción que sea del español al inglés. Lo que va a hacer esta opción directamente es crear una memoria invertida e incorporar los nuevos segmentos que hagamos en este proyecto a los preexistentes. Esto ahorra una cantidad de tiempo importante, pero hay que tener cuidado con las memorias que vamos creando. El sistema anterior, si bien era más tedioso, era eficaz a la hora de saber qué memorias teníamos guardadas en nuestra computadora.

Otra cosa con la que hay que tener cuidado es que, efectivamente, esta opción nos deja cargar cualquier memoria de traducción. Por lo tanto, en esta traducción del inglés al español podríamos cargarle una memoria que fuera portugués > inglés. Para los que trabajan con más de dos pares de idiomas, esto puede llegar a ser problemático.

>> SDL Trados Studio 2015 ya está entre nosotros

Productividad: añadir marcadores a segmentos para acceder a ellos con más facilidad

Si no queremos insertar un comentario en un segmento para volver a él con más facilidad más tarde cuando estamos traduciendo (porque nos trabamos en la traducción y queremos seguir avanzando), ahora podemos agregar un marcador a un segmento. Solo tenemos que pararnos en el segmento, hacer clic con el botón derecho y seleccionar la opción **Añadir marcador**. Podremos, además, agregar algún comentario sobre el marcador o agregarlo sin comentario alguno (recomiendo poner algún comentario porque es posible que después no sepamos bien por qué le pusimos un marcador a la opción). Para ver los marcadores, vamos a la solapa **Avanzado > Ver marcadores**.

Productividad: mejoras en el reconocimiento de los PDF

Esta sí que es una mejora que habrá que probar para ver si resulta, pero, según las notas de lanzamiento de Studio 2015, la herramienta ahora mejoró su sistema de reconocimiento óptico de caracteres (el OCR es de Solid Framework Technology) e incluso puede procesar PDF que originalmente sean documentos escaneados.

En el Laboratorio de la Comisión de Recursos Tecnológicos, hicimos algunas pruebas de apertura de archivos PDF y notamos dos cosas: 1) el OCR es bastante más lento que antes y 2) mejoró. No obstante, nos podemos aventurar ahora mismo a decir que el hecho de que haya mejorado no implica que podamos evitar pasar por una herramienta de OCR potente, como Abbyy FineReader, para preparar el documento antes de traducirlo. Pero, de cualquier manera, todo parece indicar que se mejoró el modo en el que se reconocen los PDF sencillos, lo cual es un paso importante porque nos va a ahorrar las conversiones previas en algunos PDF de buena calidad.

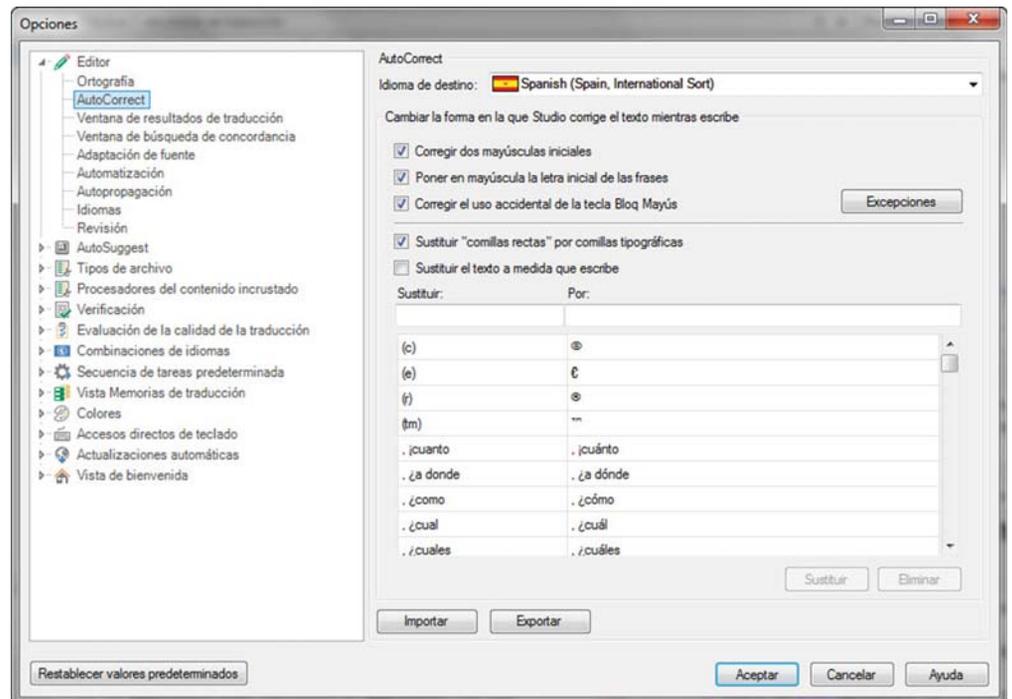
Calidad: evaluación de los resultados de la memoria de traducción

Al entrar al Editor, rápidamente nos vamos a dar cuenta de que tenemos una nueva solapa en la ventana de las memorias de traducción: **Evaluación de calidad de la traducción**. Ahora, al traducir, podremos ir evaluando la calidad de los resultados de la memoria de traducción que estemos usando y, luego, generar informes bien completos con nuestra evaluación.

Para activar esta opción, debemos configurar los puntos que queramos evaluar desde la opción **Configuración del proyecto** del Editor.

Calidad: autocorrección con la nueva función AutoCorrect

Antes que nada, déjennos decirles que no tenemos ni idea de por qué no tradujeron el nombre de esta nueva función, sobre todo, si consideramos que es algo que existía en Word desde la creación de las computadoras, prácticamente; pero bueno, aquí está el AutoCorrect:



Esta opción está disponible para más de ciento treinta idiomas y tiene sus bases en el listado de autocorrección de Microsoft Office, que no siempre fue de gran utilidad, pero que quizás pueda ser interesante en Trados Studio. Será cuestión de configurarlo a gusto y aplicarlo en las traducciones. Lo podemos encontrar en el menú **Archivo > Opciones > AutoCorrect**.

Ahí lo tienen. Este es el informe completo que realizó el Laboratorio de la Comisión de Recursos Tecnológicos sobre SDL Trados Studio 2015. Después de esto, a los usuarios de SDL Trados Studio 2014 o versiones anteriores les queda decidir si las novedades son suficientes para pagar la actualización. Nosotros siempre recomendamos comprar las actualizaciones para así trabajar con las herramientas más recientes y obtener una ventaja competitiva en nuestra tarea profesional, de modo que este caso no será la excepción. (Los matriculados del CTPCBA no deben olvidar que tenemos un convenio con la empresa Transeconomy para comprar el *software* con descuento y pagarlo en pesos y en cuotas, así que no se lo pierdan).

La presente nota está basada en la originalmente publicada por Damián Santilli en su blog personal: www.tradugeek.com.